

101

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

Гуманитарный факультет

Кафедра «Иностранные языки, лингвистика и перевод»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
и науч. проф. работ
Н. В. Лобов
«3» января 2017 г.

УНИФИЦИРОВАННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

**«Иностранный язык (технический перевод)»
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Специальность: 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем

Специализация: Обеспечение информационной безопасности распределенных информационных систем

Квалификация выпускника:

специалист

Выпускающая кафедра:

Автоматика и телемеханика

Форма обучения:

очная

Курс: 3

Семестр(ы): 6

Трудоёмкость:

- кредитов по рабочему учебному плану: 5 ЗЕ
- часов по рабочему учебному плану: 180 ч

Виды контроля:

Экзамен – 6 сем.

Зачет:

Курсовой проект: –

Курсовая работа: –

Пермь 2017

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» разработана на основании:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» декабря 2016 г. № 1509;

- компетентностной модели выпускников по специальности 10.05.0

- Информационная безопасность автоматизированных систем, утвержденная «24» июня 2013 г. (с изменениями в связи с переходом на ФГОС ВО);

- базового учебного плана очной формы обучения образовательной программы высшего образования – программы по специальности 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем, специализации «Обеспечение информационной безопасности распределенных информационных систем», утвержденного «22» декабря 2016 г.

Разработчики:

канд. пед. наук, проф.  Е.В. Аликина
канд. пед. наук, доц.  А.Ю. Наугольных

Рецензент:

канд. филол. наук, доц.  М.У. Худайбердина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода «10» января 2017 г., протокол № 9.

Заведующая кафедрой
ИЯЛП

канд. пед. наук, проф.  Е.В. Аликина

Рабочая программа одобрена учебно-методической комиссией гуманитарного факультета «16» января 2017 г., протокол № 10.

Председатель методической комиссии
гуманитарного факультета

д-р социол. наук, проф.  В. Н. Стегний

СОГЛАСОВАНО

Начальник управления
образовательных программ

канд. тех. наук, доц.  Д.С. Репецкий

1 Общие положения

1.1 Цель учебной дисциплины – развитие профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетентности в сфере технического перевода для решения профессиональных задач.

В процессе изучения данной дисциплины студент расширяет и углубляет следующую общекультурную компетенцию:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности (ОК-7).

1.2 Задачи дисциплины:

- **Формирование знаний о** понятии технического перевода; видах и жанрах, структурных и языковых особенностях технического текста; стратегиях перевода технических текстов; приемах перевода технических текстов; основах аннотационного перевода; видах словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними; специфике технического терминологии; технологии редактирования и постредактирования текстов.

- **Формирование умений** осуществлять предпереводческий анализ технических текстов; выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов; осуществлять переводческое преобразование исходного текста или набора связанных текстов; осуществлять полный, фрагментарный и аннотационный перевод технических текстов; работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами; составлять глоссарии терминов; осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение множественных источников; осуществлять редактирование и постредактирование технических текстов.

- **Овладение** лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода; навыками аннотационного перевода; навыками информационного и терминологического поиска; техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала; навыками редактирования и постредактирования.

1.3 Предметом освоения дисциплины являются следующие объекты:

- понятие технического перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; основы аннотационного перевода; виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними; специфику технического терминологии; технологию редактирования и постредактирования текстов.

1.4 Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (технический перевод)» относится к *вариативной* части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является *дисциплиной по выбору* при освоении ОПОП по специальности 10.05.03 «Информационная безопасность автоматизированных систем».

После изучения дисциплины обучающийся должен освоить части указанных в пункте 1.1 компетенций и демонстрировать следующие результаты:

- **знать:** понятие технического перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; основы аннотационного перевода; виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними; специфику технического терминологии; технологию редактирования и постредактирования текстов.

- **уметь:** осуществлять предпереводческий анализ технических текстов; выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов; осуществлять переводческое преобразование исходного текста или набора связанных текстов; осуществлять полный, фрагментарный и аннотационный перевод технических текстов; работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами; составлять глоссарии терминов; осуществлять гиб-

кое профессионально-ориентированное чтение множественных источников; осуществлять редактирование и постредктирование технических текстов.

– **владеть:** лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода; навыками аннотационного перевода; навыками информационного и терминологического поиска; техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала; навыками редактирования и постредктирования.

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Учебная дисциплина обеспечивает формирование компетенций ОК-7.

2.1 Дисциплинарная карта компетенции ОК-7

Код ОК-7	Формулировка компетенции
	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, в том числе в сфере профессиональной деятельности

Код ОК-7 Б1.ДВ.01.2	Формулировка дисциплинарной части компетенции
	Способность осуществлять письменный перевод технических текстов для решения задач межкультурного взаимодействия, способность к поиску, анализу, обработке и организации иноязычной технической информации для целей профессионального саморазвития

Требования к компонентному составу компетенции

Перечень компонентов	Виды учебной работы	Средства оценки
<p><i>В результате освоения компетенции студент:</i></p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику технического перевода; – виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; – стратегии перевода технических текстов; – приемы перевода технических текстов; – основы аннотационного перевода; – виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними; – специфику технического терминологии; – технологию редактирования и постредктирования текстов. 	Самостоятельная работа студентов по изучению теоретического материала.	Собеседование
<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ технических текстов; – выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов; – осуществлять переводческое преобразование исходного текста или набора связанных текстов; – осуществлять полный, фрагментарный и аннотационный перевод технических текстов; – работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами; – составлять глоссарии терминов; – осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение множественных источников; – осуществлять редактирование и постредктирование технических текстов 	Самостоятельная работа студентов по подготовке к практическим занятиям	Практические задания.

Владеет – лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода; – навыками аннотационного перевода; – навыками информационного и терминологического поиска; – техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала; – навыками редактирования и постредактирования.	Самостоятельная работа студентов по подготовке к экзамену	Комплексные задания к экзамену
--	---	--------------------------------

3 Структура учебной дисциплины по видам и формам учебной работы

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 5 ЗЕ. Количество часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся указано в таблице 3.1.

Таблица 3.1. – Объём и виды учебной работы

№ п.п.	Виды учебной работы	Трудоёмкость	
		по семестрам	всего
1	2	3	4
1	Аудиторная (контактная) работа	72	72
	– лекции (Л)	-	-
	– в том числе в интерактивной форме	-	-
	– практические занятия (ПЗ)	68	68
	– в том числе в интерактивной форме	32	32
	– лабораторные работы (ЛР)	-	-
	– в том числе в интерактивной форме	-	-
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
2	Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72
	– изучение теоретического материала	14	14
	– подготовка к аудиторным (практическим) занятиям	58	58
3	Итоговый контроль (промежуточная аттестация обучающихся) по дисциплине: зачет	36	36
4	Трудоёмкость дисциплины, всего:		
	в часах (ч)	180	180
	в зачётных единицах (ЗЕ)	5	5

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Модульный тематический план

Таблица 4.1 – Тематический план по модулям учебной дисциплины

Номер учебного модуля	Номер раздела дисциплины	Номер темы дисциплины	Количество часов и виды занятий (очная форма обучения)							Трудоёмкость, ч / ЗЕ	
			аудиторная работа					итоговый контроль	самостоятельная работа		
			всего	Л	ПЗ	ЛР	КСР				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1	Раздел 1	Тема 1	4		4					6	10
		Тема 2	6		6					6	12
		Тема 3	6		6					6	12
	Раздел 2	Тема 4	6		6					6	12
		Тема 5	6		6					6	12
		Тема 6	8		6		2			6	14
Всего по модулю:			36		34		2		36	72 / 2	

2	Раздел 3	Тема 7	6		6			6	12
		Тема 8	6		6			6	12
		Тема 9	6		6			6	12
	Раздел 4	Тема 10	6		6			6	12
		Тема 11	6		6			6	12
		Тема 12	6		4		2	6	12
	Всего по модулю:		36		34		2	36	72 / 2
Промежуточная аттестация: экзамен							36	36	
Итого за семестр:		72		68		4	36	72	180 / 5

4.2 Содержание разделов и тем учебной дисциплины

Модуль 1. Введение в теорию и практику технического перевода

Раздел 1. Специфика технического перевода

ПЗ – 16 ч, СРС – 18 ч.

Тема 1. Понятие технического перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности.

Тема 2. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы.

Тема 3. Техническая терминология. Терминологические базы. Составление глоссария терминов.

Раздел 2. Технология технического перевода

ПЗ – 18 ч, СРС – 12 ч.

Тема 4. Алгоритм предпереводческого анализа технических текстов. Информационный состав текста.

Тема 5. Стратегии перевода технических текстов.

Тема 6. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.

Модуль 2. Виды технического перевода

Раздел 3. Аннотационный перевод

ПЗ – 18 ч, СРС – 18 ч.

Тема 7. Основы аннотационного перевода: справочная аннотация.

Тема 8. Основы аннотационного перевода: рекомендательная аннотация.

Тема 9. Основы аннотационного перевода: обзорная аннотация.

Раздел 4. Полный перевод

ПЗ – 16 ч, СРС – 18 ч.

Тема 10. Полный перевод технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента.

Тема 11. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации.

Тема 12. Редактирование и постредактирование технических текстов.

4.3 Перечень тем практических занятий

Таблица 4.2. – Темы практических занятий

Номер темы дисциплины и занятия	Наименование темы практического занятия
1.	Понятие технического перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Формирование умений осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение множественных источников. Овладение техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала.
2.	Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы.

	Формирование умений работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами. Овладение навыками информационного и терминологического поиска.
3.	Техническая терминология. Формирование умений составлять глоссарии терминов.
4.	Алгоритм предпереводческого анализа технических текстов. Информационный состав текста. Формирование умений осуществлять предпереводческий анализ технических текстов.
5.	Стратегии перевода технических текстов. Формирование умений выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов.
6.	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. Формирование умений осуществлять переводческое преобразование исходного текста. Овладение лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода.
7.	Основы аннотационного перевода: справочная аннотация. Формирование умений осуществлять переводческое преобразование набора связанных текстов. Овладение навыками аннотационного перевода.
8.	Основы аннотационного перевода: рекомендательная аннотация. Формирование умений осуществлять аннотационный перевод технических текстов. Овладение навыками аннотационного перевода.
9.	Основы аннотационного перевода: обзорная аннотация. Формирование умений осуществлять аннотационный перевод технических текстов.
10.	Полный перевод технических текстов. Формирование умений осуществлять полный и фрагментарный перевод технических текстов.
11.	Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Формирование умений осуществлять полный и фрагментарный перевод технических текстов.
12.	Редактирование и постредактирование технических текстов. Формирование умений осуществлять редактирование и постредактирование технических текстов. Овладение навыками редактирования и постредактирования.

4.4 Перечень тем лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

4.5 Реферат

Реферат не предусмотрен.

4.6 Расчетно-графические работы

Расчетно-графические работы не предусмотрены.

5 Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись регулярно и систематически.
2. Особое внимание следует уделить выполнению индивидуальных и практических заданий, обеспечивающих эффективную аудиторную работу.
3. Изучение дисциплины осуществляется в течение одного семестра, график изучения дисциплины приводится п.7.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Выполнение индивидуальных заданий требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников (в т.ч. из сети Интернет). Важно научиться правильно пользоваться словарями и другими справочными изданиями.

5.1 Виды самостоятельной работы студентов

Таблица 4.3. Виды самостоятельной работы студентов (СРС)

Номер темы дисциплины	Вид самостоятельной работы студентов	Трудоемкость, часов
-----------------------	--------------------------------------	---------------------

1.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
2.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
3.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
4.	Подготовка к практическим занятиям	6
5.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
6.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
7.	Изучение теоретического материала Подготовка к практическим занятиям	2 4
8.	Подготовка к практическим занятиям	6
9.	Подготовка к практическим занятиям	6
	Выполнение индивидуального задания	6
10.	Подготовка к практическим занятиям	6
11.	Подготовка к практическим занятиям	6
12.	Изучение теоретического материала	2
	Подготовка к практическим занятиям	4
Итого: в ч / в ЗЕ		72

5.2 Изучение теоретического материала

Тематика для самостоятельного изучения дисциплины:

- Тема 1. Виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста.
- Тема 2. Виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними.
- Тема 3. Специфика технического терминологии.
- Тема 5. Стратегии перевода технических текстов.
- Тема 6. Приемы перевода технических текстов.
- Тема 7. Основы аннотационного перевода.
- Тема 12. Технология редактирования и постредактирования текстов.

5.3. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

В процессе изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

– Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

– Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

– Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

– Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) – расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

– Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

– Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

– Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

– Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

– Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения. Занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий. Данные формы предполагают взаимодействие обучающихся не только с преподавателем, но и друг с другом. Место преподавателя в интерактивных занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

6 Фонд оценочных средств дисциплины

6.1 Текущий и промежуточный контроль освоения заданных дисциплинарных частей компетенций

Текущий и промежуточный контроль освоения заданных дисциплинарных частей компетенций проводится по каждой теме в форме устного опроса (собеседования), практических заданий.

6.2 Рубежный контроль освоения заданных дисциплинарных частей компетенций

Рубежный контроль освоения дисциплинарных частей компетенций проводится по окончании модулей дисциплины в форме практических заданий.

6.3 Итоговый контроль освоения заданных дисциплинарных частей компетенций (промежуточная аттестация)

Зачет

Не предусмотрен.

Экзамен

Экзамен проводится в устно-письменной форме и содержит три комплексных задания. Фонды оценочных средств, включающие типовые задания и методы оценки, критерии оценивания, перечень контрольных точек и таблица планирования результатов обучения, позволяющие оценить результаты освоения данной дисциплины, входят в состав РПД в виде приложения.

6.4 Виды текущего, рубежного и итогового контроля освоения компонентов и частей компетенций

Таблица 6.1 - Виды контроля освоения компонентов и частей компетенций

Контролируемые результаты освоения дисциплины (ЗУВы)	Виды контроля		
	текущий	рубежный	итоговый: экзамен
В результате освоения компетенции студент:			
Знает:			

3.1.понятие технического перевода.	+		+
3.2.виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста	+		+
3.3.стратегии перевода технических текстов	+		+
3.4.приемы перевода технических текстов			
3.5.основы аннотационного перевода	+		+
3.6.виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними	+		+
3.7.специфику технического терминологии	+		+
3.8.технологии редактирования и постредактирования текстов	+		+
Умеет:			
У.1.осуществлять предпереводческий анализ технических текстов		+	+
У.2.выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов		+	+
У.3.осуществлять переводческое преобразование исходного текста или набора связанных текстов		+	+
У.4.осуществлять полный, фрагментарный и аннотационный перевод технических текстов		+	+
У.5.работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами		+	+
У.6.составлять глоссарии терминов		+	+
У.7.осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение множественных источников		+	+
У.8.осуществлять редактирование и постредактирование технических текстов		+	+
Владеет:			
В.1.лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода			+
В.2.навыками аннотационного перевода			+
В.3.навыками информационного и терминологического поиска			+
В.4.техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала			+
В.5.навыками редактирования и постредактирования			+

7 График учебного процесса по дисциплине

Таблица 7.1 – График учебного процесса по дисциплине
6-й семестр

Вид работы	Распределение часов по учебным неделям																	Итого, ч	
	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40		41
Раздел:	Р.1				Р.2				Р.3				Р.4						
<i>Практические занятия</i>	4	4	4	4	4	4	4	4	2	4	4	4	4	4	4	4	4	2	68
<i>КСР</i>									2									2	4
<i>Изучение теоретического материала</i>	2	2	2		2		2			2								2	14
<i>Подготовка к практическим занятиям</i>	2	2	2	4	2	4	2	4	4	2	4	4	4	4	4	4	2	4	58
Модуль:	М1																		
Контр. тестирование																			

	2. Дополнительная литература	
	2.1. Учебные и научные издания	
1	Агабекян И.П., Коваленко П.И. Английский для технических вузов. Ростов-н/ Д: «Феникс»2004,2006,2008,2012. – 352 с. Учебное пособие.	333
2	Английский язык для инженеров: Учебник / Т.Ю. Полякова, Е.В.Синявская, О.И. Тынкова, Э.С.Улановская. – М.: Академия, 2016 – 463 с.	50
3	Квасова Л. В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий: учебное пособие для вузов / Л. В. Квасова, С. Л. Подвальный, О. Е. Сафонова. - Москва: КНОРУС, 2014. 173 с.	9
4	Информационный поиск в работе переводчика: учебно-методическое пособие / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш.проф.образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. – 104 с.	5 каф.
5	Использование Интернета в переводе: учебное пособие / М.А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с.	3 каф.
6	English for Science and Technology. Курс англ.языка для высших техн. учебных заведений Т.Б. Лесохина и др./ – Издательство «Билингва»; Часть 1, М., 2007. – 172 с. Часть 2, М., 2007. – 150 с.	20 на кафедре
7	Esteras S. R. Infotech. English for Computer Users: Student's Book / S. R. Esteras. - Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2014. 168 p.	9
8	Esteras S.R. Infotech. English for computer users (Student's Book). Cambridge University Press, 2008.	50
9	Ricca-McCarthy T., Duckworth M. English for Telecoms and Informational Technology» Oxford University Press, 2009. Учебное пособие.	23
	2.2. Периодические издания	
	Не предусмотрены	
	2.3. Нормативно-технические издания	
	Не предусмотрены	
	2.4. Официальные издания	
	Не предусмотрены	
	2.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	
1	Электронная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 2016. – Режим доступа: http://elib.pstu.ru , свободный. – Загл. с экрана.	
	Немецкий язык	
	1. Основная литература	
1	Ардова В. В. Учебник немецкого языка для вузов / В. В. Ардова, Т. В. Борисова, Н. М. Домбровская. - Москва: Альянс, 2012. 511 с.	72
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	5+ЭБ
3	Fragen und Antworten: учебное пособие для втузов / Л. В. Зайцева, Ю. Ю. Червенко; Пермский национальный исследовательский политехнический университет. — Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011.	5+ЭБ
	2. Дополнительная литература	
	2.1. Учебные и научные издания	
1	Богданова Н.Н., Семенова Е.Л. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов М.: МГТУ им. Баумана, 2009	59
2	Галанова О. А. Немецкий язык для электротехников: учебное пособие для вузов / О. А. Галанова, Т. С. Серова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. 152 с.	4+10 каф.
3	Информационный поиск в работе переводчика: учебно-методическое пособие / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш.проф.образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. – 104 с.	5 каф.

4	Использование Интернета в переводе: учебное пособие / М.А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с.	3 каф.
5	Ханке К. Немецкий язык для инженеров : учебник для вузов / К. Ханке, Е. Л. Семёнова. - Москва: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2010. 319 с.	50
6	Aufderstraße H., J. Müller, T. Storz. Delfin. Hueber Verlag, Deutschland, 2010. – 218 S. Lehrbuch +Arbeitsbuch Niveaustufe 1, Teil 1.	20 на кафедре
7	Aufderstraße H., J. Müller, T. Storz. Delfin. Hueber Verlag, Deutschland, 2010. – 218 S. Lehrbuch +Arbeitsbuch Niveaustufe 2, Teil 2.	20 на кафедре
8	Aufderstraße H., J. Müller, T. Storz. Delfin. Hueber Verlag, Deutschland, 2010. – 218 S. Lehrbuch +Arbeitsbuch Niveaustufe 3, Teil 3.	20 на кафедре
9	Studiere dich frei!: учебное пособие / Л. В. Зайцева; Пермский государственный технический университет.— Пермь: Изд-во ПГТУ, 2010 .— 220 с.	150+ЭБ
	2.2. Периодические издания	
	Не предусмотрены	
	2.3. Нормативно-технические издания	
	Не предусмотрены	
	2.4. Официальные издания	
	Не предусмотрены	
	2.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	
1	Электронная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 2016. – Режим доступа: http://elib.pstu.ru , свободный. – Загл. с экрана.	
	Французский язык	
	1. Основная литература	
1	Инструкция: практика перевода (французский язык) : учебное пособие для вузов / А.С. Киндеркнехт, Я. Б. Глаголев ; Пермский национальный исследовательский политехнический университет .— Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015 .— 66 с.	5+ЭБ
2	Кушнина Л. В. Трудности технического перевода: шаги по преодолению : учебное пособие / Л. В. Кушнина, Л. П. Раскопина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 71 с.	5 +ЭБ
3	Французский язык: учебное пособие для вузов / Т. И. Лалова .— 3-е изд. — М.: ФОРУМ : ИНФРА-М, 2014 .— 336 с.	5
	2. Дополнительная литература	
	2.1. Учебные и научные издания	
1	Загрязкина Т.Ю. Французский язык для студентов естественно-научных и технических специальностей : учебное пособие для вузов Москва : Гардарики, 2004 .— 191 с	97
2	Коржавин А.В. Практический курс французского языка для технических вузов М.: «Высшая школа», 2000 – 248 с.	53
3	Информационный поиск в работе переводчика: учебно-методическое пособие / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш.проф.образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2015. – 104 с.	5 каф.
4	Использование Интернета в переводе: учебное пособие / М.А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. – М.: Р.Валент, 2016. – 116 с.	3 каф.
	2.2. Периодические издания	
	Не предусмотрены	
	2.3. Нормативно-технические издания	
	Не предусмотрены	
	2.4. Официальные издания	
	Не предусмотрены	
	2.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	
1	Электронная библиотека Пермского национального исследовательского поли-	

технического университета [Электронный ресурс] : [полнотекстовая база данных электрон. док., издан. в Изд-ве ПНИПУ] / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т, Науч. б-ка. – Пермь, 2016. – Режим доступа: http://elib.pstu.ru , свободный. – Загл. с экрана.	
---	--

Основные данные об обеспеченности на _____
(дата составления рабочей программы)

основная литература обеспечена не обеспечена
 дополнительная литература обеспечена не обеспечена
 Зав. отделом комплектования научной библиотеки _____ Н.В. Тюрикова

Данные об обеспеченности на _____
(дата составления рабочей программы)

основная литература обеспечена не обеспечена
 дополнительная литература обеспечена не обеспечена
 Зав. отделом комплектования научной библиотеки _____ Н.В. Тюрикова

8.3 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.3.1 Перечень программного обеспечения, в том числе компьютерные обучающие и контролирующие программы

Не требуется.

8.4 Аудио- и видео-пособия

Таблица 8.1 – Используемые аудио- и видео-пособия

Вид аудио-видео пособия				Наименование пособия
телефильм	кино-фильм	слайды	аудио-пособие	
№03				Technologyupdate. DVD-RW
№04				Lungs of the Earth BBC
№ 05				Biodegradable Plastics. Video
№ 06				Video English for Telecoms and Informational Technology

9 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

9.1 Специализированные лаборатории и классы

Не требуется.


9.2 Основное учебное оборудование

Не предусмотрено.

Лист регистрации изменений

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода
протокол №09 от 10.01. 2017
Заведующий кафедрой
 Е.В. Аликина

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык (технический перевод)»
основной профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы специалитета

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Приложение к рабочей программе дисциплины

Специальность: 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем

Специализация: Обеспечение информационной безопасности распределенных информационных систем

Квалификация выпускника: специалист

Выпускающая кафедра: Автоматика и телемеханика

Форма обучения: Очная

Курс: 3 **Семестр:** 6

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 5 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану: 180 ч

Виды контроля:

Экзамен: **6 сем.** Зачёт: **нет** Курсовой проект: **нет** Курсовая работа: **нет**

Пермь 2017

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины Б1.ДВ.01.2 «Иностранный язык (технический перевод)» разработан на основании:

- положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ, утвержденного «29» апреля 2014 г.;
- приказа ПНИПУ от 03.12.2015 № 3363-В «О введении структуры ФОС»;
- рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)», утвержденной «__» _____ 2017 г.

1 Перечень формируемых частей компетенций, этапы их формирования и контролируемые результаты обучения

1.1 Формируемые части компетенций

Учебная дисциплина «Иностранный язык (технический перевод)» участвует в формировании одной общекультурной компетенции: ОК-7. В рамках учебного плана образовательной программы в 3-м семестре на этапе освоения данной учебной дисциплины формируются следующая дисциплинарная часть компетенции:

ОК-7. Б1.ДВ.01.2 Способность осуществлять письменный перевод технических текстов для решения задач межкультурного взаимодействия, способность к поиску, анализу, обработке и организации иноязычной технической информации для целей профессионального саморазвития.

1.2 Этапы формирования дисциплинарных частей компетенций, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (третьего семестра базового учебного плана) и разбито на два учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируется компоненты дисциплинарных компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, и которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, выполнении тестовых и практических заданий, а также комплексных заданий к экзамену. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты освоения дисциплины (ЗУВы)	Виды контроля		
	текущий	рубежный	итоговый: экзамен
Знает:			
3.1. понятие технического перевода.	С		КЗ
3.2. виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста	С		КЗ
3.3. стратегии перевода технических текстов	С		КЗ
3.4. приемы перевода технических текстов	С		КЗ
3.5. основы аннотационного перевода	С		КЗ
3.6. виды словарей, справочников, тезаурусов и способы работы с ними	С		КЗ
3.7. специфику технического терминологии	С		КЗ
3.8. технологию редактирования и постредактирования тек-	С		КЗ

стов			
Умеет:			
У.1. осуществлять предпереводческий анализ технических текстов		ПЗ	КЗ
У.2. выбирать и применять адекватные стратегии перевода технических текстов		ПЗ	КЗ
У.3. осуществлять переводческое преобразование исходного текста или набора связанных текстов		ПЗ	КЗ
У.4. осуществлять полный, фрагментарный и аннотационный перевод технических текстов		ПЗ	КЗ
У.5. работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами		ПЗ	КЗ
У.6. составлять глоссарии терминов		ПЗ	КЗ
У.7. осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение множественных источников		ПЗ	КЗ
У.8. осуществлять редактирование и постредактирование технических текстов		ПЗ	КЗ
Владеет:			
В.1. лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода			КЗ
В.2. навыками аннотационного перевода			КЗ
В.3. навыками информационного и терминологического поиска			КЗ
В.4. техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала			КЗ
В.5. навыками редактирования и постредактирования			КЗ

С – собеседование; ПЗ – практическое задание; КР – контрольная работа; КЗ – комплексное задание к экзамену

Итоговой оценкой освоения дисциплинарных компетенций (результатов обучения по дисциплине) является промежуточная аттестация в виде экзамена, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

2 Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

2.1 Текущий контроль

Текущий контроль для оценивания знаниевого компонента унифицированных компетенций (табл. 1.1) в форме устного опроса (собеседования) и проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

Типовые вопросы собеседования:

- Что понимается под техническим переводом?
- Каковы требования к переводу технических текстов?
- Назовите виды электронных словарей.

2.2 Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений унифицированных компетенций (табл. 1.1) проводится согласно графику учебного процесса, приведенного в РПД, в форме практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

Типовые практические задания:

1. Выполните аннотационный перевод текста с иностранного языка на русский.

2. Составьте глоссарий терминов по теме текста.

3. Выполните редактирование текста перевода.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС основной профессиональной образовательной программы.

2.3 Промежуточная аттестация

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска является положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля. Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде экзамена. Экзамен проводится в устно-письменной форме и содержит три комплексных задания.

Типовые комплексные задания к экзамену

1. Выполнить аннотационный перевод технического текста с иностранного языка на русский.

2. Выполнить фрагментарный перевод технического текста с иностранного языка на русский.

3. Прокомментировать трудности перевода и примененные приемы.

Полный перечень практических заданий в форме утвержденного комплекта вопросов к зачету хранится на обеспечивающей кафедре.

3 Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и дисциплинарных компетенций

3.1 Оценка уровня сформированности компонентов дисциплинарных компетенций

При оценке уровня сформированности дисциплинарных компетенций в рамках выборочного контроля на зачете считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете дисциплинарной компетенции обобщается на соответствующий компонент всех дисциплинарных компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Типовые критерии и шкалы оценивания уровня сформированности компонентов дисциплинарных компетенций приведены в общей части ФОС ОПОП.

3.2 Оценка уровня сформированности дисциплинарных компетенций

Общая оценка уровня сформированности всех дисциплинарных компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС основной профессиональной образовательной программы.